



Разрисованная
кожа

УДК 821.581-31
ББК 84(5Кит)-44
Ч-75

Чжоу Шу, Пу Сунлин

Ч-75 Разрисованная кожа / ил. Тао Цзи, перевод с кит. З. Тинамагомедовой. — Москва: Издательство АСТ, 2025. — 221 [3] с.: ил. — (Шедевры Азии).

ISBN 978-5-17-171815-2.

Книга содержит пересказ классической китайской истории Пу Сунлина из сборника «Лао Чжай Чжи И» в сопровождении волшебных акварельных иллюстраций Тао Цзи. Старинный классический сюжет погружает читателя в атмосферу Древнего Китая, где реальность и мифология тесно переплетены, а боги и демоны живут рядом с людьми.

В конце книга содержит оригинальный рассказ на китайском языке и его точный перевод.

«Разрисованная кожа» станет настоящим подарком для ценителей искусства и литературы, открывая секреты духовных путей и философских размышлений, присущих классике китайской прозы.

Для широкого круга читателей.

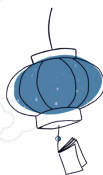
ISBN 978-5-17-171815-2

**УДК 821.581-31
ББК 84(5Кит)-44**

Texts by Zhou Shu
Illustration by Zoey
Copyright © 2022 Dolphin Books
© Тинамагомедова З. А., пер., 2025
© ООО «Издательство АСТ», 2025

Тао Цзи • Чжоу Шу • Пу Сунлин

Разрисованная кожа



Бумажный
фонарик

НАПИШЕМ ЕЩЁ ОДНУ «РАЗРИСОВАННУЮ КОЖУ»

Несмотря на то что это всего лишь иллюстрированный рассказ, переписывание «Разрисованной кожи» доставило мне немало хлопот.

Являясь одним из немногих широко известных текстов сборника «Ляо Чжай Чжи И»¹, рассказ «Разрисованная кожа» уже адаптировали в различные формы творчества, непрерывно преображая историю. Тяжело даже просто попытаться достигнуть того же уровня произведений, как у наших предков, не говоря уже о попытках превзойти их.

Поэтому меня всё время терзала мысль, как же перекроить эту «кожу».

Оригинальный текст господина из кабинета Ляо, Пу Сунлина, насчитывает лишь чуть больше тысячи иероглифов. Когда же надо увеличить объём истории, то, разумеется, не обойтись без обилия деталей, этаких «приправ». Это и есть «чудодейственный способ» предшественников, которым они пользовались во время адаптации произведений. Однако, если переборщить с «приправами», можно легко потерять оригинальный вкус. Тогда какой в этом для меня интерес?

В детстве я смотрела старый фильм «Разрисованная кожа». Запомнила только леденящих кровь ужасных духов, которые по-настоящему пугали. А ещё запомнила выдворенную мужем добродетельную жену, которую было по-настоящему жаль. Уже в зрелом возрасте я озадачилась, почему преемники продолжают заковывать превосходную легенду Пу Сунлина о мистике и нечисти в рамки семейных сюжетов о соперничестве жён и наложниц.

Тот же фильм 2008 года, как и прежние, не вышел за пределы этих рамок. И хотя новая история хороша, однако в ней пренебрегли тем, что у господина автора «Разрисованная кожа» — это изумрудный злобный демон, а не прекрасная лиса-оборотень. Во «Вселенной кабинета Ляо» демоны, лисы-оборотни и небожители в основе своей отличаются. Стоит лишь изменить это, и изначальный замысел господина Ляо тут же исчезнет.

Хотя суть у разных адаптаций всегда остаётся такой же, как и у оригинала, меня всё же беспокоило то, что я на самом деле просто добавляю «приправы» к «остывшим блюдам» других. И я боялась, что все мои попытки привнести что-то новое в итоге покажутся детской забавой. По-

¹ «Ляо Чжай Чжи И», или «Странные истории из кабинета неудачника» — сборник фантастических новелл писателя Пу Сунлина, вышедший в XVIII веке.

топтавшись на месте некоторое время, я всё-таки вернулась к исходной точке: даже если я и прокладываю новый путь, мне следует начать со старого сюжета.

Я твёрдо решила не давать имя «разрисованной коже» в этом рассказе, поскольку господин Ляо описал омерзительного демона, принявшего облик прекрасной красавицы. Однако он не давал ему пола и тем более — имени. И если бы я как-то назвала разрисованную кожу, то это сделало бы меня тем самым глупым, бестолковым человеком, которого высмеивал Пу Сунлин в своём творчестве. Человеком, который не только был очарован обольстительным обликом, но и был одурочен поверхностным восприятием истории.

Господин Лу Синь² говорил, что многие истории в «Ляо Чжай Чжи И» начинаются в мире иллюзий, но неожиданно проникают в мир реальный. Поэтому я всегда считала, что границы у ложных и истинных обликов стёрлись. Господин Ляо надеялся показать людям «маски», ожившие в человеческих обликах.

А сколько же людей в этом огромном светлом мире живут лишь ради разрисованных масок?

Именно поэтому содержание моего иллюстрированного рассказа «Разрисованная кожа» построено целиком и полностью на основе оригинального текста Пу Сунлина: я ни на йоту не поменяла контекст и персонажей. И суть этого рассказа уж точно не в любовном треугольнике между людьми и злым духом, нет. Суть в персонажах, «облачённых в маски», живущих в мучительной борьбе или плетущих хитроумные заговоры, чтобы выжить в этом мире.

Такой взаврадашний смертный Ван Шэн живёт, как пустая оболочка. Звероподобный изумрудный демон, напротив, смело и прямо выражает свои чувства. Чэнь, проглотившая чужой плевок, тоже носит маску, держась за образ добродетельной и мудрой женщины. Что же касается Монаха, который собирает и продаёт разрисованную кожу, и Яньло, который видит истину, но не раскрывает её, то они оба помогают людям в просветлении, вот и всё.

Конечно, всё множество размышлений в этой книге — лишь моё личное мнение как создателя нового. Читатель, дойдя до конца истории, может заподозрить, что всё написанное мной — моя собственная маска, стремящаяся к выгоде.


Возможно, и маска мастера Пу Сунлина существует, чтобы люди могли ясно разглядеть самих себя.

ЧЖОУ ШУ

² Лу Синь — китайский писатель первой половины XX века. Считается основоположником современной китайской литературы.




Разрисованная
кожа



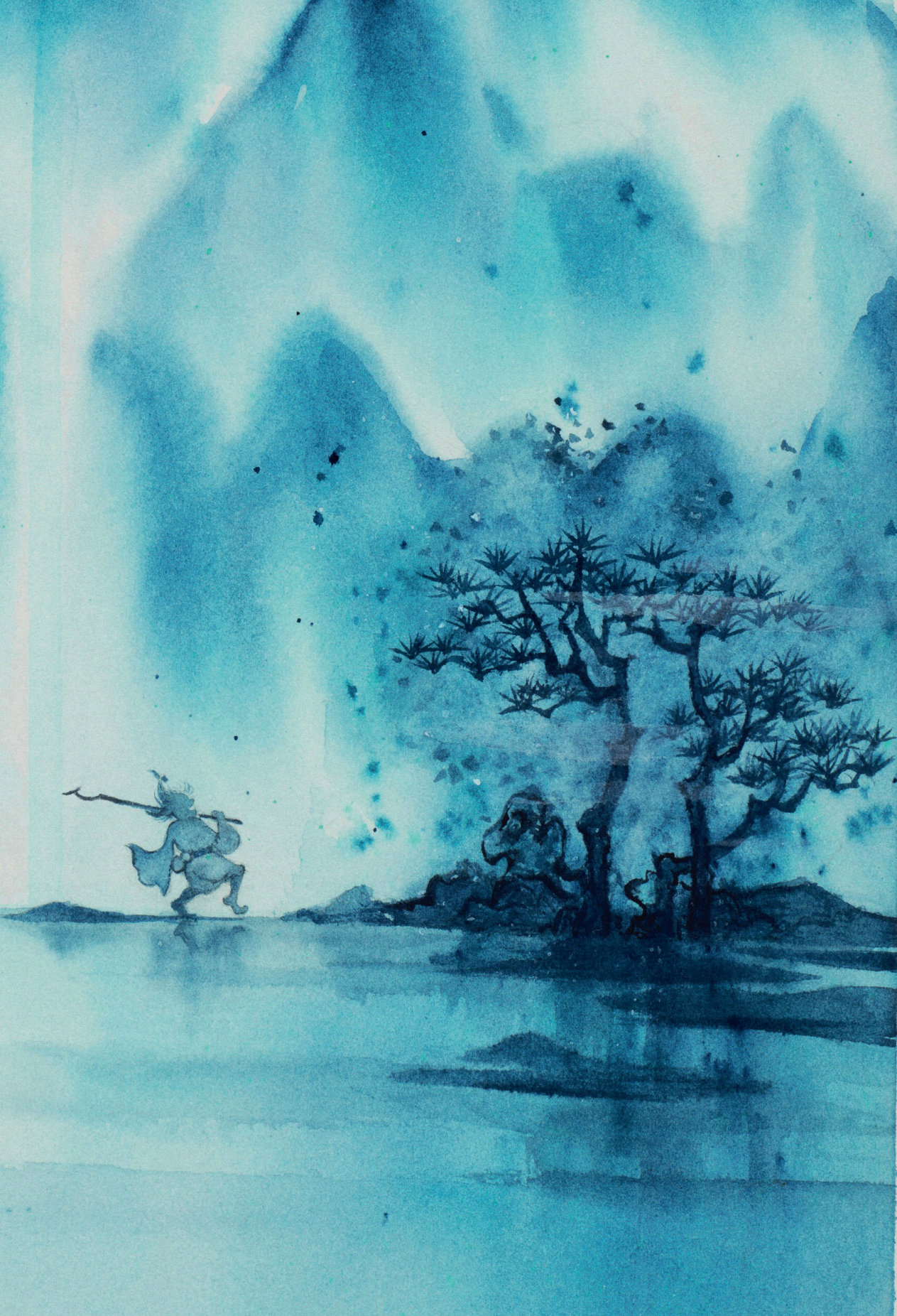
Говорят, что на земле есть демоны, которые способны жить и являться людям, лишь облачаясь в разрисованную кожу.

Однако взгляните на этот бескрайний лощёный мир — сколько людей в нём живёт лишь ради разрисованных масок?



Словно в сказочном царстве, обросшие соснами горы высились среди облаков, а в горах тех лучи зари петляли в дымке.

Шаткой походкой вышел на бел свет безумный Попрошайка, постукивая палкой в руках да приговаривая: «Ты видишь деревьев тень, он видит ветра образ, я же скажу, что всё одинаково связано с нашими чувствами».



Вдруг неведь откуда вышел Монах, облачённый в даосское одеяние. На спине его был мешок, а из мешка торчал меч из персикового дерева, поражающий демонов. Монах на мгновение задержался у соснового бора и потряс метёлкой. Улыбаясь, он спросил Попрошайку, о чём же всё-таки его песня.





Попрошайка остановился, обернулся и оглядел Монаха с головы до ног. После этого он указал на его мешок и, хохоча во всё горло, сказал:

— А пою я как раз о дельце в твоём мешке!

Монах на мгновение изумился и смог лишь почтительно поклониться Попрошайке и сказать:

— Извините мою недогадливость, прошу, объясните мне, что вы имеете в виду.



Но Попрошайка не обратил внимания на просьбу. Думая только о себе, он пошёл дальше, а Монаху только и оставалось что следовать за ним по пятам. Вскоре Попрошайка неожиданно спросил:

— Разве не тяжела жизнь сокрушителей демонов в последнее время?

— Так это же всё ради спокойствия в мире! — смеясь, ответил Монах.

— Ах, ради мира во всём мире, а вам, милейший, какое до этого дело? — пренебрежительно спросил Попрошайка.



Монах не понял его слов. Ему, практикующему даосу, для которого борьба с нечистыми силами была делом, предписанным самими небесами, не удавалось осознать, как Попрошайка может говорить такое.



А Попрошайка спросил вновь:
— Ты полагаешь, что подчиняешь себе именно нечисть?



Монах, услышав это, без единого слова снял свой мешок, медленно развернул кожу, обмотанную вокруг его меча.